LA PUCE À L'OREILLE

«Mettre les pieds dans le plat» = aborder un sujet de manière maladroite

Primera modificación: 11/12/2025 - 16:32

Transcripción :

La puce à l'oreille.

Bonjour Lucie Bouteloup !

Bonjour Pascal. Quel accueil !

C'est pas tous les jours ! Alors, vous vous mettez en cuisine aujourd'hui ?

Pas vraiment, mais je vais mettre les pieds dans le plat. La voilà, l'expression du jour. Alors, plat à tarte, plat du jour ? Je vous laisse deviner. Dans quelques instants, les explications de Benjamin Rouxel, lexicographe aux éditions du Robert. Mais avant, on cuisine les CM2 de

l'école Vulpian à Paris.

Ça veut dire que tu es toujours maladroit. Parce que quand t'es maladroit, c'est comme si tu... Au lieu de rester dans l'assiette, tu sortais de l'assiette.

Pour moi, ça veut dire, en fait, quand on parle de quelque chose en essayant un peu de ne pas trop rentrer dans le sujet et dire vraiment trop ce qu'on pense, eh ben toi, tu dis exactement ce que tu penses.

Quand il y a une situation gênante, par exemple, avec les parents ou les grands-parents, eh ben en fait, quand on ne veut pas parler de ça et qu'on essaye un peu de changer de sujet.

Se tromper d'endroit. Parce que tu mets les pieds dans le plat, c'est pas un endroit où on va, de base.

Pour moi, ça veut dire [que] t'aimes pas un plat, donc tu le balances par terre.

Par exemple, t'as fait une bêtise et tes parents, ils l'apprennent et donc ils disent : « Bon, on va parler sérieusement. » Et du coup, ça veut dire « mettre les pieds dans le plat ».

« Mettre les pieds dans le plat », c'est pas très logique. Donc, c'est un peu se tromper quoi.

C'est le plat du jour dans un restaurant ou le plat à manger, quoi.

La puce à l'oreille.

Alors, Benjamin Rouxel, une réaction aux propositions des enfants ?

Sans surprise, ils ont tous pensé au plat...du restaurant.

Au plat à gratin ou au plat du jour...

Voilà, au plat du jour qu'on mange. Franchement, c'est compréhensible parce que moi-même, avant de faire

cette présentation, je pensais également au plat culinaire.

Alors, qu'est-ce qu'elle veut dire cette expression, « mettre les pieds dans le plat » ?

Il y a deux nuances. Donc, il y a un sens d'origine qui est : commettre une bourde, donc commettre une grosse bévue, une erreur, un impair. Mais c'est vrai, aujourd'hui, c'est vrai qu'il y a un sens un peu plus, disons agressif. Et en fait, c'est presque assumé maintenant. Il y a des... Parfois, on entend certaines personnes dire : « Bon, je vais mettre les pieds dans le plat. » Donc, voilà, c'est aborder un sujet de façon franche, brutale.

Un sujet délicat, un sujet que notre interlocuteur n'a pas spécialement envie d'aborder. [Voilà] Et on l'aborde de manière assez frontale, [C'est ça] maladroite. [Voilà] Alors, cette expression, elle a plusieurs origines.

Oui. D'abord celle à laquelle on pensait tous : le plat, le plat culinaire. Donc, on imagine tout de suite un peu la tablée avec les convives. Et puis, d'un coup, ils sont, tout le monde est effaré parce que quelqu'un monte sur la table et met les pieds dans le plat de façon complètement ahurissante. Donc forcément, on avait tous envie d'imaginer cela.

Mais ?

Mais bon, comme on l'a dit, ce n'est pas celle-là. [Mais elle est peu probable] Donc, on va quitter, on va quitter le repas, le repas de Noël.

Il faut partir du côté de la Provence.

C'est ça. Voilà. C'est une expression qui a été popularisée en Provence au XIXe siècle. Elle est apparue un peu avant. On a une première attestation en 1769 et, à l'origine, c'était un sens différent. Donc, quand elle est apparue, elle avait plutôt le sens de ne

plus garder la mesure, ne pas se contenir. Et donc elle a été popularisée en Provence, cette expression, et ensuite le sens a glissé. Et donc là, elle a pris le sens de commettre une grossière indiscrétion. Et en fait, c'est assez logique parce qu'il y avait, donc, un verbe en ancien provençal « gafar », qui lui signifiait « patauger ». Et donc, il a sans doute eu un parallèle, une influence entre...

Entre gafar et la gaffe en fait, c'est ça, hein ? [Voilà] Et ce mot « plat » signifiait quoi, à l'époque ?

Et donc le plat, c'était l'étendue d'eau, une étendue d'eau boueuse.

Peu profonde, une flaque, quoi.

Une flaque, un peu, oui, un peu comme un marécage, une mare un peu, un peu boueuse. Et donc, si on met les pieds dans le plat et qu'on remue les pieds, bah, ça fait remonter la vase. C'est vraiment très, très sale.

Ça trouble l'eau claire, ça trouble aussi le calme.

Ça trouble le calme, exactement. Et ça fait remonter des choses, des problèmes en fait, des choses qu'on n'a pas envie d'entendre, ça trouble le climat.

Alors, « mettre les pieds dans le plat », qu'est-ce qu'on peut trouver comme synonymes ? « Faire une gaffe », « faire une boulette ».

On dit souvent qu'on « met le poing, le doigt sur quelque chose », qu'on « touche un point sensible ». Et sinon, pour le sens plus agressif, « assumer », on peut aussi dire « jeter un pavé dans la mare », « ne pas y aller avec le dos de...

De la cuillère ».

De la petite cuillère, de la cuillère ou « ne pas y aller par quatre chemins ».

C'est le contraire de « tourner autour du pot ».

Exactement.

Merci Benjamin Rouxel pour ces explications tout en délicatesse. On vous retrouve très vite autour d'une autre expression.